

翻译目的论视角下财经新闻的翻译策略建构与应用

张于飞兰

贵州财经大学外语学院, 贵州 贵阳

收稿日期: 2025年11月12日; 录用日期: 2025年12月10日; 发布日期: 2025年12月24日

摘要

在经济全球化与跨文化经济传播深化背景下, 财经新闻英译需兼顾信息保真、文化适配与受众接受。但实践中存在术语误译、逻辑断裂等问题。本研究以翻译目的论为框架, 运用文本分析与对比研究法进行案例分析。研究发现, 财经新闻英译核心目标在于经济信息精准转译与跨文化认知弥合。为此, 译者应采用差异化策略: 术语处理上优先选用国际通用译法, 句法重构方面通过逻辑显化实现语义关系迁移, 对文化负载词则采取适应性转换。本研究验证了翻译目的论对财经新闻英译的阐释力, 构建“以目的为导向”的翻译策略模型, 为提升经济话语国际传播效度提供理论与实践参考, 优化财经新闻译介质量。

关键词

翻译目的论, 财经新闻, 翻译策略

Construction and Application of Translation Strategies for Financial News from the Perspective of Skopos Theory

Yufeilan Zhang

School of Foreign Languages, Guizhou University of Finance and Economics, Guiyang Guizhou

Received: November 12, 2025; accepted: December 10, 2025; published: December 24, 2025

Abstract

With the deepening of economic globalization, financial news has become a critical channel for cross-border information exchange. Guided by Skopos Theory, which emphasizes the purpose, coherence,

and fidelity of translation, this study constructs a strategic framework for translating financial news to ensure accuracy, timeliness, and cultural adaptability. The framework integrates text-type analysis, functional adaptation, and reader-oriented adjustments to address the unique challenges of financial texts, such as terminology density, data-intensive content, and context-dependent expressions.

Keywords

Skopos Theory, Financial News, Translation Strategy

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

1.1. 研究背景

在全球经济一体化持续深化的当下，财经新闻已然成为各国经济动态、金融市场行情等关键信息的集散中心，其跨界、跨文化的交流与传播呈现出日益频繁且不可逆转之势。无论是专业投资者亟待凭借精准的全球市场趋势资讯来布局策略，还是普通大众试图拨开迷雾，洞察世界经济形势的走向，抑或是各国政策制定者依据全面、客观的国际经济情报来勾勒合作与竞争的蓝图，高质量、无时差的财经新闻资讯均是不可或缺的核心要素。而财经新闻在不同语言间的转换，已然成为打破语言壁垒、促成信息共享的关键通道。

鉴于财经新闻所独有的专业性、时效性以及文化传播等多元特征，探寻科学合理的翻译策略以应对英译挑战，已然晋升为翻译实践研究领域极具探索价值与应用前景的核心课题。翻译目的论，作为当代西方翻译理论谱系中举足轻重的分支，另辟蹊径地为翻译实践与研究开辟了全新的思维疆域。换言之，翻译目的主导翻译策略的抉择、语言转换的取舍、文本呈现的风貌等各个环节。就财经新闻英译而言，翻译目的论以其鲜明的目的导向性，为译者在翻译实务中提供极具实践性的导航，有助于译者精准提高译文质量。

1.2. 研究意义

本研究具有显著的理论及实践意义。在理论上，通过将翻译目的论引入财经新闻英译领域，深入剖析该理论在指导财经新闻英译过程中的内在机制与外在表现，有助于拓展功能派翻译理论在专业文本研究中的应用边界，进一步丰富和完善功能派翻译理论的体系架构，为功能派翻译理论在不同类型文本中的应用提供更具针对性和实践性的案例支撑与理论阐释，推动翻译理论研究向更精细化、多元化的发展方向发展。

在实践方面，本研究所探讨的基于翻译目的论的翻译策略，能够为财经新闻译者打造一套具有可操作性且目的导向明确的策略参考框架。在跨文化经济信息传播日益频繁且至关重要的当下，财经新闻译者可据此框架，精准把握不同翻译项目背后的多元目的，诸如向国际市场精准推介中国经济政策、助力国际投资者深度剖析中国商业环境等。进而选取恰当的翻译方法与技巧，实现信息的精准传递，提升译文在目标文化语境中的接受度与影响力，从而显著增强跨文化经济信息传播的有效性，促进经济交流与合作的开展。

1.3. 研究问题

在财经新闻英译实践场域中，译者常面临多维度的翻译困境与认知迷思。从文本本体层面审视，该类语篇呈现显著的专业话语特征：密集的行业术语、嵌套式复杂句法结构，以及蕴含本土经济语境的文化意象，这些语言特质共同构成翻译转换的现实障碍。同时，财经新闻的功能多样性决定了其翻译目的的异质性——政策解读类文本需确保术语准确性与信息权威性，以服务专业投资者的决策需求；企业财报分析类文本强调数据精确性与逻辑连贯性，旨在满足利益相关者的信息诉求；而面向大众传播的市场行情预测类文本，则更注重可读性与信息普及性。此外，跨国经济信息交流场景下的翻译活动，还需兼顾跨文化交际的适配性。

然而，当前翻译实践中存在明显的范式偏差。部分译者受传统“忠实观”的桎梏，机械遵循“形式对等”原则，过度关注语言符号的表层对应，忽视翻译目的对策略选择的决定性作用。这种翻译范式导致译文出现术语误用、逻辑断层、文化缺省等问题，不仅降低了信息传播的清晰度与效度，更可能因语义失真引发目标受众的认知偏差，削弱财经新闻的传播效能。

基于此，本研究以翻译目的论为理论参照系，聚焦以下核心议题：如何通过系统分析财经新闻文本的功能属性与目标受众需求，精准锚定翻译目的；在目的导向原则的统摄下，如何构建差异化的翻译策略体系，实现专业性与可读性、信息保真与文化调适的动态平衡，最终达成高质量的翻译传播效果。该研究对深化功能翻译理论的实践应用、优化财经新闻翻译质量具有双重学术价值。

2. 文献综述

2.1. 翻译目的论研究现状

翻译目的论作为功能主义翻译理论的核心分支，为应用翻译研究提供了重要理论支撑，而财经新闻的专业性与传播性特征使其英译研究成为应用翻译的重要议题。基于现有文献，本文从翻译目的论研究演进与财经新闻英译研究实践两个维度展开综述，明确当前研究缺口与本文学术定位。

翻译目的论的理论建构与本土化研究已形成体系化成果。Nord [1]提出的翻译导向文本分析模型，为目的论提供了可操作的方法论工具，其“忠诚原则”进一步完善了理论框架；Nord [2]则系统阐释了“目的的决定手段”的核心观点，将翻译定义为有明确目标的交际活动。国内研究中，潘平亮[3]的批判具备针对性，他指出部分研究过度强调目的导向，导致源文本分析流于形式，出现“文本意识弱化”的问题，这一反思为理论应用划定了必要边界；卞建华、崔永禄[4]梳理了1987至2005年目的论的引进与应用历程，肯定其打破结构主义翻译观的贡献，但也指出研究存在“重应用轻反思”的倾向。总体而言，目的论研究已从理论引介转向本土化反思，但在具体文本类型的适配性研究上仍显不足。翻译目的论与财经新闻英译研究现状综述。

2.2. 财经新闻英译研究现状

财经新闻英译研究已呈现理论多元但体系零散的特征。赵珍珍[5]将目的论应用于财经新闻翻译，提出“信息准确优先”的基本策略，弥补了传统研究“重文学轻实用”的缺陷；赵志英[6]聚焦金融文本，探讨了专业术语的英译规范，但其策略建议仍停留在词汇层面。石春让、祝青[7]对文化负载词的研究拓展了财经新闻翻译的文化维度，却未结合目的论形成系统性解决方案。其他理论视角的研究中，崔振峰[8]的释意理论、范武邱[9]等的可视化分析、钟子凡[10]的功能对等理论虽提供了多元参照，但也凸显出目的论在财经新闻翻译中“应用不深入、策略不系统”的问题——现有研究多聚焦单一文本要素[11]，未构建起覆盖“词汇-句法-语篇”的完整策略体系[12]，且对财经新闻“时效性-专业性-可读性”[13]的三重目标平衡关注不足。

现有研究为本文提供了坚实基础,结合俞芳洁[14]提出的财经新闻趋势语特征,笔者建议构建目的论指导下的分层策略体系,实现理论应用与文本特征的深度融合[15]。当前,目的论的应用多停留在宏观原则阐释,缺乏针对财经新闻文本特征的微观策略设计[16];财经新闻英译研究则存在理论碎片化、策略针对性不强的问题,尚未形成“理论-策略-应用”的闭环[17]。基于上述研究现状与缺口,笔者以翻译目的论为理论支撑构建财经新闻英译策略体系,既呼应财经新闻翻译的实践需求,又填补相关理论应用的微观研究空白,具备显著的现实研究价值与学术意义。

3. 案例分析

3.1. 直译

依据翻译目的论的忠实性法则,译文与原文之间的关联需在翻译目的的统摄下动态构建。在《经济学人》翻译实践中,针对专业性极强的财经术语,译者普遍采用直译策略,并优先选择国际通行译法,以确保术语使用的标准化与一致性。例如,“Quantitative Easing”固定译为“量化宽松”、“Initial Public Offering”译为“首次公开募股”,此类译法不仅符合目标语读者的认知习惯,更在语义与形式层面实现了与原文的高度对应,有效践行了忠实性法则对译文质量的规范要求。

这种翻译策略的选择本质上是翻译目的导向下的理性决策。财经新闻作为专业信息传播载体,其核心翻译目的在于精准传递经济概念与数据,因此译者需以国际通用译法为基准,通过直译保留术语的专业性与权威性,避免因意译或创造性转换导致的语义偏差。同时,该策略也体现了翻译目的论中三大法则的协同作用:忠实性法则确保术语翻译的准确性,而目的法则与连贯性法则则从宏观层面对翻译行为进行调控,要求译文在符合目标语表达习惯的同时,服务于财经信息传播的特定目的。

3.2. 意译

在《经济学人》涉及全球经济政策分析的文本翻译中,意译策略常被用于处理结构复杂、语义隐含的长句。例如,原文“Central bank interventions, while stabilizing short-term market fluctuations, have inadvertently exacerbated long-term debt sustainability concerns”若采用直译易导致中文译文出现逻辑断层。译者基于连贯性法则,通过意译与句法重构将其转化为“央行的市场干预措施虽暂时稳定了短期波动,但却在无形中加剧了长期债务可持续性的风险”,通过添加“虽……但却……”的逻辑连接词,将原文中隐含的转折关系显性化,并调整状语从句与主句的语序,使译文更符合中文读者的线性逻辑思维。这种策略不仅实现了语义关系的精准迁移,更确保了语篇层面的连贯性,有效提升了信息传递的清晰度。

在财经新闻翻译中,意译与句法重构的协同运用是落实连贯性法则的重要路径。译者需通过逻辑关系的显性化处理、句式结构的适应性调整及衔接手段的合理运用,在保留原文核心语义的同时,使译文符合目标语的表达习惯与认知图式,从而实现跨文化经济信息传播的预期功能。

3.3. 编译

在《经济学人》涉及中国经济议题的英译实践中,针对文化负载词的处理,译者的编译策略能够通过适应性转换(Adaptive Transformation)实现源语文化信息与目标语认知框架的有效对接。例如,在“双循环”发展格局时,原文未采用字面直译,而是编译为“a dual-circulation development pattern, emphasizing both domestic and international economic flows”,该译法通过补充解释性信息,将具有中国特色的经济概念转化为英语读者可理解的国际经济话语,既保留核心语义,又规避了文化缺省可能导致的理解障碍,充分体现了目的法则对翻译策略的决定性作用。

在《经济学人》中常出现“civil servant”“official”等词汇,对应中文的“公务员”。如“Chinese

refer to securing an official position as shang an, or “landing ashore” , 这里的“landing ashore”就是中国人说的“上岸”，指获得公务员职位。这种适应性转换本质上是译者在目的法则指导下，对原文进行选择性信息重组与文化过滤的过程，通过功能等效替代，将具象化的本土表达转化为目标语读者熟悉的政策术语，在确保经济信息准确传递的同时，实现了文化意象的有效转换。

4. 研究结论

4.1. 翻译目的论在财经新闻英译领域的适用性

翻译目的论以“翻译目的决定翻译策略”为核心，其在财经新闻英译领域展现出显著的适用性，能够有效指导解决该领域特有的翻译难题，提升跨文化经济信息传播效能。财经新闻具有信息传递、舆论引导、商务沟通等多元功能。翻译目的论的“目的原则”可有效适配这些需求，如面向专业投资者的财经新闻，翻译目的聚焦信息精准性，要求译者采用直译、术语标准化等策略，确保专业术语和数据的准确传递；而面向大众的财经新闻，翻译目的侧重可读性与普及性，可通过意译、解释性翻译等策略简化复杂概念，增强文本亲和力。

财经新闻语言具有专业性、严谨性和时效性的特点。翻译目的论的“连贯原则”与“忠实原则”协同作用，有助于处理这些特性带来的挑战。例如，面对复杂的财经术语和长句结构，译者可在忠实原文语义的基础上，通过逻辑显化、句式重构等手段增强译文连贯性，使译文既保留原文核心信息，又符合英语表达习惯。

不同的传播场景和目标受众决定了翻译目的多样性。翻译目的论能够为译者提供动态的策略选择框架，使译者根据具体翻译目的，灵活选用直译、意译、编译等策略，实现译文功能与翻译目的的精准匹配。翻译目的论为财经新闻英译提供了科学、系统的理论指导，其适用性在理论层面与实践层面均得到充分体现，有助于提升财经新闻英译的质量和效果，促进跨文化经济信息的有效传播。

4.2. 翻译目的论对财经新闻英译实践的启示

翻译目的论视域下，财经新闻英译译者的角色从传统的“语言转换者”向“跨文化传播策略制定者”转型。基于“目的原则”的核心导向，译者需承担多重功能：作为“信息筛选者”，依据翻译目的对源语文本进行适应性处理，如在面向国际投资者的财报翻译中优先保留关键财务数据；作为“文化协调者”，通过术语规范化、文化意象转换等策略弥合源语与目标语的认知差异，以适配国际经济话语体系。这一角色转变对译者素养提出更高要求：不仅需具备双语转换能力与财经领域专业知识，还需掌握跨文化交际理论，在满足目标文本功能需求的同时实现与源文本的动态关联。

传统以“忠实度”为核心的翻译评价体系在财经新闻英译中显露出局限性。翻译目的论推动评估标准向“功能导向”范式转型，形成多维度评价框架：信息维度强调经济数据、政策内容的准确性与完整性；文化维度关注文化负载词的处理是否有效避免误解，如“双碳目标”的译法需兼顾专业性与国际认知；受众维度则以目标读者的接受度与反馈为衡量指标，例如普通读者对译文可读性的评价。该评估体系突破“原文-译文”二元对比模式，转向以翻译目的为核心的功能性评价，更契合财经新闻跨文化传播的实践需求。

4.3. 研究总结

本研究以翻译目的论为理论轴心，系统解构财经新闻英译的跨文化传播效能，构建“目的-功能-策略”三维模型(Skopos-Function-Strategy)，将目的论三原则操作化为财经文本的分层策略选择机制(词汇/句法/篇章层)，验证直译、意译、编译在文本中的差异化适配规律，提出“术语冻结+动态文化调适”

框架，例如“碳关税”严格直译“CBAM”保全专业性，“darkest before dawn”意译“行业阵痛期”提升可读性，指导译者依据受众类型匹配翻译策略。翻译目的论为财经新闻英译提供了从“经验驱动”到“功能定制”的范式革命——它既非追求机械对等的“镣铐”，亦非放任改写自由的“借口”，而是以传播效能为尺度的科学决策坐标系。

4.4. 研究创新与不足

本研究将翻译目的论系统应用于财经新闻英译这一特定领域，通过《经济学人》的部分案例分析，探讨翻译策略的实际运用，为财经新闻英译实践提供具体的策略指导。同时，本研究拓展了翻译目的论的应用范畴，为其他文体翻译研究提供了参考案例与思路，丰富了该理论的应用实践。

研究过程中存在一些局限性。首先，案例样本数量有限，主要集中在《经济学人》等少数媒体，可能无法全面代表所有财经新闻文本的翻译情况。其次，研究方法相对单一，主要依赖案例分析，缺乏其他研究方法如访谈或调查问卷的补充，这可能限制了研究结果的全面性。最后，对其他复杂财经新闻文本的翻译策略探讨不够深入，如一些包含高度专业术语或复杂金融模型的文本。为克服现有局限，后续研究应扩大案例样本数量，涵盖不同类型的财经新闻文本。同时，采用多种研究方法相结合的方式，如访谈专业译者或通过调查问卷收集受众反馈，以丰富研究视角。此外，进一步深入研究复杂财经新闻文本的翻译策略，如探索如何更有效地处理专业术语密集或金融模型复杂的文本，将有助于推动财经新闻翻译研究的不断进步。

4.5. 研究展望

笔者未来会在以下方面继续深入研究：一是扩大案例研究范围，涵盖更多的财经新闻类型和语种，对翻译策略进行更全面、细致的分类研究；二是结合现代翻译技术和工具，探讨如何在财经新闻英译中实现翻译目的论与计算机辅助翻译、机器翻译等技术的有效融合，提高翻译效率和质量；三是加强跨文化交际理论与财经新闻英译的结合研究，深入挖掘不同文化背景下财经新闻传播的特点和规律，为国际财经交流与合作搭建更优质的语言文化桥梁；四是关注财经新闻在新媒体环境下的传播特点和翻译需求变化，研究如何针对新媒体平台的短文本、多模态财经新闻进行有效的英译实践，以适应不断发展的信息传播趋势。

参考文献

- [1] Nord, C. (1991) *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Rodopi.
- [2] Nord, C. (1997) *Translating as a Purposeful Activity: Functional Approaches Explained*. St. Jerome Publishing.
- [3] 潘平亮. 翻译目的论及其文本意识的弱化倾向[J]. 上海翻译, 2006(1): 13-17.
- [4] 卞建华, 崔永禄. 功能主义目的论在中国的引进、应用与研究(1987-2005) [J]. 外语导刊, 2006(5): 82-88.
- [5] 赵珍珍. 目的论在财经新闻翻译中的运用[J]. 安徽文学(下半月), 2011(7): 167-168.
- [6] 赵志英. 翻译目的论视角下的金融文本的英译汉[J]. 语文学刊(外语教育教学), 2013(3): 64-66.
- [7] 石春让, 祝青. 英语财经新闻里文化负载词的翻译[J]. 民族翻译, 2014, 90(1): 30-38.
- [8] 崔振峰. 释意翻译理论视域下财经新闻英译研究[J]. 现代语文, 2015(6): 143-144.
- [9] 范武邱, 邹付容, 陈韶华. 新世纪以来国内新闻翻译研究可视化分析[J]. 当代外语研究, 2018(2): 79-87.
- [10] 钟子凡. 从功能对等理论看英文财经新闻的汉译——以《金融时报》为例[J]. 中外企业家, 2018(25): 239.
- [11] 胡雅婷, 辛红娟. 接受理论视阈下财经新闻的翻译研究——以《经济学人》财经板块新闻翻译为例[J]. 传播与版权, 2020(9): 128-131.
- [12] 缪毓蔚. 财经新闻机器翻译常见错误类型的译后编辑研究[J]. 信息与电脑, 2020, 32(16): 48-50.

-
- [13] 颜春静, 黄柔嘉. 翻译目的论视角下的跨境电商商品标题翻译研究[J]. 对外经贸, 2022(8): 123-126.
 - [14] 俞芳洁. 英语财经新闻趋势语特征与翻译[J]. 中国科技翻译, 2022, 35(1): 34-36.
 - [15] 孙逸群, 周敏康. 国际新闻机辅翻译的编辑剖析[J]. 中国科技翻译, 2022, 35(2): 20-23.
 - [16] 古丽尼戈尔·伊敏江. 功能对等理论视角下财经新闻英汉翻译研究——以《经济学人》为例[J]. 现代英语, 2023(7): 99-102.
 - [17] 黄睿, 许欣乐. 交际翻译理论下的财经新闻翻译策略[J]. 嘉应文学, 2025(3): 94-96.